n.l. 24-12-1949
Conforme.

L.550/2/V.

VI

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 25 août 1949 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent établissant la liste des emplois sédentaires de l'armée, prévue à l'article 3 de l'arrêté du Régent du 27 mai 1949, a donné en sa séance du 30 août 1949 l'avis suivant:

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 25 Augustus 1949, door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent tot vaststelling van de in artikel 3 van het besluit van de Regent van 27 Mei 1949 bedoelde lijst der sedentaire ambten van het leger, heeft ter zitting van 30 Augustus 1949 het volgend advies gegeven:

Le Conseil d'Etat suggère que la dénomination des organismes dont il est question dans la liste annexée au projet d'arrêté du Régent soit rédigée en toutes lettres et non sous forme d'initiales. Ce dernier procédé rend en effet le texte difficilement compréhensible. A ce sujet il y a d'ailleurs une discordance entre la version néerlandaise et la version française, discordance qu'il y a lieu de faire disparaître.

Pour le surplus, le projet n'appelle que des observations de pure forme dont il a été tenu compte dans le texte ci-après :

ARRETE DU REGENT ETABLISSANT LA LISTE DES EMPLOIS SEDENTAIRES DE L'ARMEE, PREVUE A L'ARTICLE 3 DE L'ARRETE DU REGENT DU 27 MAI 1949.

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté du Régent du 27 mai 1949 relatif à la retraite des officiers de l'armée, notamment l'article 3;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er -

Sont considérés comme sédentaires pour l'application de l'arrêté du Régent du 27 mai 1949, les emplois figurant sur la liste annexée au présent arrêté.

Article 2 -

Le Ministre de la Défense nationale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le

PAR LE REGENT :

Le Ministre de la Défense nationale,

L'annexe de l'arrêté doit se terminer par les mots :

"Vu pour être annexée à l'arrêté du Régent du ..."

(Suivent la signature et le contreseing).

De Raad van State stelt voor de benaming der organismen, welke voorkomen op de bij het ontwerp van besluit van de Regent gevoegde lijst, voluit te schrijven en niet met de beginletters, wat de tekst moeilijk verstaanbaar maakt. In dit opzicht is er overigens gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst. Dat gebrek moet worden verholpen.

Voorts zijn er bij het ontwerp slechts opmerkingen betreffende de vorm te maken, waarmede in de volgende tekst rekening is gehouden:

BESLUIT VAN DE REGENT TOT VASTSTELLING VAN DE IN ARTIKEL 3 VAN HET BESLUIT VAN DE REGENT VAN 27 MEI 1949 BEDOELDE LIJST DER SEDENTAIRE AMBTEN VAN HET LEGER.

-=-=-=-=-=-=-=-=-=-=-

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het besluit van de Regent van 27 Mei 1949 betreffende het rustpensioen der officieren van het leger, namelijk op artikel 3;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Landsverdediging,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.-

Voor de toepassing van het besluit van de Regent van 27 Mei 1949 worden als sedentair beschouwd de ambten welke voorkomen op de bij dit besluit gevoegde lijst.

.../...

Artikel 2.-

De Minister van Landsverdediging is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Landsverdediging,

De bijlage bij het besluit moet eindigen met de woorden:

"Mij bekend om te worden gevoegd bij het besluit van de Regen van . . . . "

(dan volgen de ondertekening en de medeondertekening) .

Etaient présents : Waren aanwezig :

Messieurs :	J. COYETTE,	conseiller d'Etat,	président
De Heren :		raadsheer van State,	voorzitter
	H. BUCH,	conseillers d'Etat	
	G. HOLOYE,	raadsheren van State	
	L. FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation	
	G. DOR,	bijzitters van de afdeling wetgeving	
	J. CYPRES,	greffier adjoint, adjunct griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. BUCH.

De overeenstemming tussen de Franse, en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. BUCH.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,